

## LA CONDICIONALIDAD EN ÁRABE Estudio lingüístico y traductológico

Dr. Riyadh Mahdi Jasim

### CONDITION IN ARABIC: Linguistic study and translation

#### Abstract

Conditionality in Arabic is supposed, as in other languages, a broad concept that can be expressed by different syntactic constructions. Most experts agree that the conditional structures are probably the most complex kind of expressions in Arabic. They are used to express a condition on which the realization of what transpired in the main clause depends. Conditional structures are one of the main avenues of language available to the individual to express their ability to imagine different situations to real; create possible worlds; dreaming of past situations that could have been different; hide what factual after the appearance of the contingent.

In Arabic the protasis is usually a verb phrase, and the same happens frequently in the apodosis, with the verb in perfective or jussive although without incurring a precise temporal sense.

The conditional sentence in Arabic is called (aj-jumlah ash-shartiya الجملة الشرطية) which consists of two juxtaposed prayers, the first in Spanish, has different names; protasis, background, hypothesis, simply called in Arabic (jumlatu ash-shart جملة الشرط, the second is apodosis, therefore, conditioned or consequential, and Arabic is called (جواب الشرط - tawābu ash-shart) although it may be preceded in some cases by linking elements as ل، ف، سوف، ل، etc ... - introduced by a conditional particle أداة شرط.

If + protasis (antecedent) + apodosis (consequent)

As to the order of the clauses, in Arabic, what is that characteristic protasis precedes the apodosis. This prototypical anteposition of the subordinate clause is defended and required school basraui (the Basra), and is the usual

structure: + connector + protasis apodosis; if you shut up, I'll buy you a gift, ان تسكت فسأشتري لك هدية, whereas if the order is reversed, the apodosis this omitted. On the other hand, another school of Kufa and some Arab grammarians accept the preemption of apodosis.

We try to focus light on the translation of conditional markers that on many occasions, from a grammatical perspective, not regarded as conditional. However, these structures express conditionality in Arabic.

**Key words:** Arabic syntax, discourse markers, hypothesis, ellipsis, condition, Arabic.

**Palabras clave:** sintaxis árabe, marcadores discursivos, hipótesis, elipsis, condicionalidad, árabe.

## 1. INTRODUCCIÓN

La condicionalidad en árabe, supongo como en otras lenguas, constituye una noción amplia que puede expresarse mediante diferentes construcciones sintácticas. La mayor parte de los especialistas coinciden en señalar que las estructuras condicionales son, probablemente, la clase más compleja de expresión compuesta en árabe. Se utilizan para expresar una condición de la que depende la realización de lo expuesto en la oración principal. Las estructuras condicionales son una de las principales vías lingüísticas de las que dispone el individuo para expresar su capacidad de imaginar situaciones diferentes a las reales; de crear mundos posibles; de soñar con situaciones pasadas que podrían haber sido diferentes; de ocultar lo factual tras la apariencia de lo contingente.

En árabe la prótasis es generalmente un sintagma verbal<sup>1</sup>, y lo mismo ocurre con frecuencia en la apódosis, con el verbo en perfectivo o en yusivo aunque sin que ello conlleve un sentido temporal preciso.

La oración condicional en árabe se denomina (**al-ŷumlah al-šarṭ iya** الجملة الشرطية) consta de dos oraciones yuxtapuestas, la primera, en español, recibe diferentes denominaciones; prótasis, antecedente, hipótesis<sup>2</sup>, simplemente llamada en árabe (**ŷumlatu al-šarṭ** جملة الشرط), la segunda es

<sup>1</sup> ‘Abbās Ḥasan, 1974, *an-Naḥū al-Wāfi*, dār al-Ma‘ārif al-Miṣ riyya, El Cairo, 3ª edición, tomo IV, pág.471.

<sup>2</sup> Cf. entre otros, Julio Cejador y Frauca, *La lengua de Cervantes*, t. I, Madrid, Jaime Rates, 1995, pág.260.

apódosis, consiguiente, condicionado o consecuente, y en árabe se denomina (جواب الشرط *yāwābu al-šarṭ*), -aunque está puede venir precedida en ciertos casos por elementos de enlace como ف, سوف, ل, etc... -, introducidos por una partícula condicional أداة شرط.

أداة الشرط + فعل أو جملة الشرط + جواب الشرط

Si + prótasis (antecedente) + apódosis (consecuente)

En cuanto al orden de las cláusulas, en árabe, lo característico es que la prótasis antecede a la apódosis. Esta anteposición prototípica de la cláusula subordinada es defendida y requerida por la escuela de Basora, y es la estructura habitual: conector + prótasis + apódosis; *si te callas, te compraré un regalo*, ان تسكت فسأشتري لك هدية, considerando que, si se invierte el orden, la apódosis esta eledida. Por otro lado, otra escuela, la de Kufa y algunos gramáticos árabes aceptan la anteposición de la apódosis<sup>3</sup>. Intentaremos enfocar la luz sobre la traducción de los marcadores condicionales que en muchas ocasiones, desde una perspectiva gramatical, no se consideran como condicionales. Sin embargo, estas estructuras expresan condicionalidad en árabe.

## 2. CLASIFICACIÓN SINTÁCTICA Y SEMÁNTICA:

### 2.1. Características sintácticas:

En cuanto al uso de los modos verbales en las estructuras condicionales, los gramáticos árabes<sup>4</sup> señalan que cualquier modo en la prótasis puede ser asociado con la apódosis siempre que haya un verbo conjugable en la apódosis o verbos que expresen una petición, imperativo afirmativo o negativo con ما *mā* por las partículas que expresan el valor de futuro como س *sa* y سوف *saufa* tampoco una oración nominal. De acuerdo a esto, podemos poner este esquema:

CONECTOR CONDICIONAL + PERFECTIVO + PERFECTIVO

Quien guarde su secreto alcanzará su objetivo. من كتم سره بلغ أمره  
إن أحسنتم أحسنتم لأنفسكم

*Si hacéis el bien lo haréis en vuestro propio beneficio*<sup>5</sup>. (El Corán, 17:7)  
*Si Él hubiera querido, habría puesto para ti algo mejor que eso.* (El Corán, 25:10)

إن شاء جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّنْ ذَلِكَ

<sup>3</sup> Ibn Hišām, 1991, *Muḡni al-Labīb ‘an kutub al.‘a‘ārīb*, ed. crítica Muḡammed M. D. ‘Abdulḡ amīd, Beirut, al-Maktaba al-‘Aṣ riyya, pág. 262.

<sup>4</sup> Op, cit, ‘Abbās Ḥasan, tomo III. pág. 471.

<sup>5</sup> Para traducir los versículos del Corán, nos hemos basado en la traducción de GONZÁLEZ BÓRNEZ, Raúl (2008), *EL CORÁN*, edición comentada. Centro de traducciones del Sagrado Corán, Qum, República Islámica de Irán.

## CONECTOR CONDICIONAL + IMPEFECTIVO + IMPEREFCTIVO

*Quien estudia aprobará.*

من يدرس

ينجح .

*Quien obre mal será retribuido por ello.* (El Corán,4:123)

مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا

يُجْزَ بِهِ

*Cuando estás feliz estoy feliz.* مَتَى تَسْعَدَ أَسْعَدُ

## CONECTOR CONDICIONAL + PERFECTIVO + IMPERFECTIVO

*Donde te alojes, encontrarás amigos.*

حيثما أقمت تجد أصدقاء.

*A quienes deseen la cosecha de la otra vida Nosotros les incrementaremos su cosecha.* (El Corán, 42:20)

*A quienes deseen la vida mundanal y sus encantos, Nosotros les entregaremos en ella el resultado todo de sus obras, sin merma alguna.* (El Corán, 11: 15)

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ .

## CONECTOR CONDICIONAL + IMPERFECTIVO + PERFECTIVO

*Si hubiésemos querido habríamos hecho de ello paja seca.* (El Corán, 56: 65)

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطْمًا

*A donde quiera que os giréis, encontraréis el rostro de Dios.* (El Corán, 2:115)

فأينما تولوا فثم وجه الله

لَوْ أَنْتُمْ

No obstante, uno de los contextos en los que el uso de los modos presenta mayor complejidad es, sin duda, el de las oraciones condicionales. Esta complejidad se atribuye a que el verbo aparece sintácticamente en pasado pero, semánticamente se considera en presente y viceversa. La relación entre las partículas condicionales y el uso de los tiempos verbales es bastante complicada.

1. Presente con significación de pasado como en:

تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسِكَنَّ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ

Si poseyeseis los tesoros de la misericordia de mi Señor, los retendréis con avaricia por miedo a gastarlos. (El Corán, 17:100)

2. Pasado con significación de presente como en:

ان جاء علي غدا نصافحها. *Si mañana Ali viene le saludaremos.*

En cuanto a la gramática española pues, presenta también complejidad en el uso de los modos en las construcciones condicionales, que se debe, por una parte, a que algunas conjunciones exigen necesariamente el subjuntivo mientras que otras, el indicativo. Por otra

parte, en estas oraciones, el uso de los modos verbales se entrecruza con el de las modalidades oracionales expresadas mediante diferentes temporales<sup>6</sup>.

En español, al formular una oración condicional, se produce una situación de contraste entre dos mundo: uno de la enunciación o real y otro posible. La opinion subjetiva del hablante sobre el grado de coincidencia de los dos mundos, es decir, sobre la expectativa de cumplimiento en el mundo real de los hechos que expresa la oración se refleja en el uso de unos determinados tiempos y modos verbales.

Cuando un hablante utiliza una forma verbal de indicativo en la prótasis, denota un estado de hechos factibles en el momento temporal en que los presenta, como en: *Si hace calor en Bagdad saldremos de viaje al norte*. Y cuando la estructura condicional contiene un subjuntivo, plantea que el mundo posible no es idéntico al mundo real, y, en ese caso, puede presentar la posible coincidencia como más o menos remota “condicionales potenciales o mundos potenciales”, como en: *Si tuviera un ordenador, escribiría este texto*. O definitivamente irreal, cuando la oración corresponde a la clase de las condicionales contrafácticas "mundos irreales o falsos" como en: *Si el equipo iraquí hubiera ganado el partido, se habría clasificado a la final*.

## 2.2. Aspectos semánticos de las condicionales:

En la gramática árabe, las oraciones condicionales se estudian desde el punto de vista de los nexos condicionales, por el contrario, en la gramática española los modos y tiempos verbales que indican la realidad e irrealidad. Sin embargo, a veces, en árabe da la casualidad de haber una misma partícula con dos mundos semánticamente diferentes como en: *Si vas al dentista, te quitará la muela y si fueras al dentista, te quitaría la muela*.

ان ذهبت الى طبيب الأسنان قلع لك ضرسك

El correcto entendimiento de las frases condicionales nos permite determinar la posibilidad o no del cumplimiento de tal hecho, por lo tanto, nos permite elegir su traducción más correcta y adecuada. Entonces no tenemos que fijarnos en los modos de ambos segmentos de la condicional ni a veces, en el marcador condicioanal sino en el contexto.

En general, las construcciones condicionales en árabe se clasifican en dos

<sup>6</sup> Cf. MONTOLÍO DURÁN, Estrella (1999), “Las construcciones condicionales”, en Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte Barreto, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III, Madrid, Espasa Calpe, págs. 3659-3672.

clases<sup>7</sup>:

2.2.1. **Reales:** Se incluyen en esta clase todas las conjunciones condicionales excepto (لو) *lau* y muy raras ocasiones (إن) *'inn*. En este tipo se expresan hechos que se tienen por verdaderos o por esperables, y una acción real que puede darse. Este tipo de condicionales es característico del lenguaje científico y jurídico. Se introduce por diferentes partículas y generalmente por dos verbos en modo yusivo aunque en algunos casos pueden ponerse en pasado:

*Cuando la ve la admira.* لما راها اعجب بها (el verbo "ver" en árabe es en pasado sin embargo, se traduce en presente al español)

*Si viajas a Madrid mañana, verás el partido de fútbol entre el Real Madrid y el Sevilla.* إن تسافر غدا الى مدريد ستشاهد المباراة بين ريال مدريد واشبيلية.

*Si el esposo se casa con una segunda esposa, la primera esposa tiene derecho a demandar la separación.* اذا تزوج الزوج بزوجة ثانية يحق للزوجة الاولى طلب التفريق.

2.2.2. **Irreales:** Expresa una acción hipotética o de deseo que pudo haberse dado. Se introduce con la partícula *Lau* (لو) seguida de *La* (ل) en el segundo segmento de la condición. Los verbos de la condicional hipotética se colocan generalmente en pasado (aunque existen excepciones), y en la subordinada se utiliza el pluscuamperfecto de subjuntivo, por ejemplo:

*Si hubiese sido paciente habría conseguido el empleo.* لو كنتُ صبوراً لحصلتُ على العمل.

En la gramática española, podemos encontrar dos clasificaciones; una dicotómica<sup>8</sup> (reales-irreales) y otra tricotómica<sup>9</sup> (real-potencial-irreal) Existen otras clasificaciones de las estructuras condicionales pero hemos elegido ésta porque se ajusta más o menos a la tipología de las construcciones condicionales en árabe

*Si tienes miedo, yo te acompañaré a tu casa.* Real

*Si estudiaras mucho aprobarías el examen.* Potencial

*Si tú me lo hubieras dicho, te habría creído.* Irreal

<sup>7</sup> Cf. PARADELA ALONSO, Nieves (1999), *Manual de sintaxis árabe*. UAM ediciones, Madrid, págs. 156-158.

<sup>8</sup> Cf. CONTRERAS, Lidia (1963), "Las oraciones condicionales", *BFUCh XII*, págs. 33-109, y SANTANA MORRERO, Juana, *Las oraciones condicionales: estudio en la lengua hablada. Sociolingüística Andaluza 13*, Sevilla: Universidad, 2003.

<sup>9</sup> Cf. MONTOLÍO DURÁN, Estrella (1999), "Las construcciones condicionales", en Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte Barreto, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III, Madrid, Espasa Calpe, págs. 3662-3762.

### 3. INTRODUCCION DE LA APÓDOSIS POR *fa* <sup>10</sup> (ف) :

Si la prótasis comienza por *inn* (إن) y algunas partículas condicionales mas como *idā* (إِذَا), la apódosis- siempre que esta no sea una frase verbal afirmativa neta, sin partículas introductorias- tiene obligatoriamente que ser introducida por *f* que en español puede equivaler al adverbio de tiempo *entonces* o no se traduce por nada, en determinadas circunstancias que son los siguientes:

1. Cuando la apódosis es una oración nominal:

*Si les castigas, ellos son solamente Tus siervos.* (El *inn ūcūdūhūm fānūhūm ʿibādak*  
Corán, 5:118)

2. Cuando la apódosis es un imperativo afirmativo:

*Cuando se convoque a la oración del viernes, apresuraos a acudir al recuerdo de Dios.* (El Corán, 62:9) *idā ūdī lillawā min yūm aljūmʿa flsawā ʾilī*.  
*ḏikr allāh*

3. Cuando la apódosis es negativa con *lan* (لَنْ), *lā* (لَا) o *mā* (مَا):

*Si me robas nunca te perdonaré.* *tsrqnī fln ʾasamḥk*.  
*inn*

La negativa *lan* (*Lan*) expresa siempre acciones futuras, por lo tanto, el tiempo (aspecto) que le sigue debe ir en imperfectivo.

*Sea cual sea la señal que nos traigas para hacernos magia con ella, no te creeremos.* (El Corán, 7:132) *mēma tātinā bih min ʾāyih ltsḥrṭā bihā f mā ḥnū lak*  
*ymūminīn*.

*Si protestan, no conseguirán nada.* *inn nṭāhrawā fln yḥṣlwn ʿlī ʾī shī*.  
*Si te encargan un trabajo, no lo olvides.* *inn klfṭ bʿmll flā tntṣāh*.

4. Cuando la apódosis es una frase interrogativa, como en:

*Si te cuento el secreto, lo guardarás?* *inn ḥḏṭṭk bālsr fhll tkṭmē*

5. Cuando la apódosis es un futuro expresado por un imperfectivo precedido de las partículas *sa* (س) o *saufa* (سَوْفَ) <sup>11</sup>.

<sup>10</sup> Cf. Op, cit. Ibn Hišām, pág. 186-187, y al-Radi, *Kāfiyyat Ibn al-Hāyib*, ed. crítica Yaḥ ya B. Maṣ rī, Ŷam'iyat Muḥ ammed Bin Us'ūd al-Islamiyya, Arabia Saudi, 1ª edición 1996. 2 tomos, págs. 933-942.

<sup>11</sup> Son dos nexos independientes que solamente preceden al verbo en aspecto imperfectivo y ambos expresan acciones futuras. Aunque *s* expresa un futuro más cercano -puede equivaler en español a la paráfrasis verbal *ir+a+infinitivo-*, es, según los gramáticos de *Kūfa*,

*Si me dejas, me moriré.* إذا تَرَكَتَنِي فَسَوْفَ أَمُوتُ; *Si dejo de quererla, me matará o (me va a matar).* إن تخليت عن حبها سَتَقْتَلُنِي

6. Cuando la apódosis comienza por *qad* (قد)<sup>12</sup>.

*Si ha robado, ya robó antes un hermano suyo.* (Corán, 12: 77)

إن يَسْرِقَ فَفَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ.

Observamos que el tiempo (aspecto) de la prótasis es imperfectivo (presente), sin embargo, se traduce en perfectivo (pretérito perfecto).

7. Cuando la apódosis es una oración nominal introducida por *'inn* إن.

*Si adora a los ídolos, entonces es un infiel.* إن عَبَدَ الْأَصْنَامَ فَإِنَّهُ كَافِرٌ.

Notamos que el verbo de la prótasis es en perfectivo, no obstante, su traducción debe ser en imperfectivo.

8. Cuando la apódosis se inicia por un verbo de conjugación incompleta (فعل جامد) como *نعم*, *عسى*, *ليس*, *ينس*, etc....:

*Si hacéis caridad abiertamente, eso está bien.* (El Corán, 2:271) إن تُبْذُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ

## 4. TRADUCCIÓN DE LOS MARCADORES CONDICIONALES

La gramática árabe dispone de una amplia lista de partículas, adverbios o de *nombres* condicionales. Cada partícula obliga al verbo a aparecer con una flexión yusiva o no (جازمة أم غير جازمة). Por lo tanto, se clasifican los marcadores condicionales en yusiva y no. A continuación los detallamos:

4.1. *inn* إن simplemente podemos traducir esta partícula con *si*. A cualquier

la forma apocopada de *suf* سوف, y son iguales. Opinión a la que opondrá Ibn Hišām en su obra *Mugni al-Labīb 'an kutub al. 'a 'ārīb*, tomo I, pág.158.

<sup>12</sup> Esta partícula de enlace precede a los dos aspectos del verbo perfectivo e imperfectivo; cuando precede al perfectivo indica dos sentidos: acción que está realmente acabada y puede traducirse por *ya*, y cercanía temporal: *ya ha venido el profesor* قد حضر الأستاذ, y *la oración va a ser establecida* قد قامت الصلاة, aunque en muchas ocasiones lo mejor es no traducirlo. También puede dar sentido de pluscuamperfecto. Con el imperfecto significa *a veces, en ocasiones*.

traductor, lo primero que le ocurre es traducirla con *si* porque es el marcador condicional más utilizado tanto por los nativos como los aprendices. El marcador *'inn* se trata de una partícula yusiva. Los verbos de la prótasis y de la apódosis pueden aparecer en perfectivo e imperfectivo, y en otras ocasiones, el de la apódosis puede aparecer en imperativo afirmativo y negativo:

*Si estudias apruebas.* *إن تَدْرُسُ تَنْجَحْ*; *Si mi hermano mayor se levanta, me levanto.* *إن يَاقمُ أَخِي الأكبرُ أقمُ* *Si los hombres y los genios se juntasen para traer un Corán como éste no podrían traerlo.* (El Corán, 17:88)

*لئن أَجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْإِنْسُ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَأَيَأْتُونَ بِمِثْلِهِ*  
*Si no te avergüenzas de nada, haz lo que quieras.* *إذا لم تستح فاصنع ما شئت*

En algunas ocasiones, a esta partícula le sigue la negativa لا, en este caso se apocopa, *إلّا* –no hay que confundirla con la de excepción- como en:

*Si no le auxiliáis ya Dios le auxilió.* (El Corán, 9:40)

(ان لا) *إلّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ*

**4.2.** *lau*<sup>13</sup>, la traducción de este conector condicional de carácter hipotético es *si*. Es una partícula que rige yusivo con los verbos de la prótasis y apódosis en perfectivo. La apódosis, se introduce mediante la partícula ل que no aporta nada al significado de la oración, cuya única función es avisar el comienzo de la apódosis, y cuando va negativa no le precede la ل.

*Si hubieras venido temprano, no te habríamos castigado.*

*ولو بكرت في الحضور ما عاقبناك*

*Si tu Señor hubiera querido, habría hecho de las gentes una sola comunidad.* (El Corán, 11:120) *لو شاء ربك لجعل الناس أمة واحدة*

A veces va seguida de la partícula negativa لا seguida de un sintagma nominal como en:

*لولا أنه يدرس لمانجح*

<sup>13</sup> *lau* puede tener más usos como una partícula desiderativa: *A vosotros os habría gustado haceros ricos.* أغنياء *إن ددتم لو تصبحونو* (Ibn Hišām, 1991, pág. 294), exhortativa (Tahdid) : *por qué no cumples con tu deber?* تقوم بواجبك *لو لا (ما) تقوم بواجبك* parafraseable por *cumple tu deber*; expresa una petición de cortesía: *Por qué no pedís el perdón de Dios?* (El Corán, 27:46) *لو لولا تستغفرون الله* ; *Me traería una taza de té?* لو تجلب لي فنجان شاي *لو لا*; expresa una concesividad: *no le saludaré aunque fuera mi director.* لو لم أسلم عليه ولو كان مديري *لو لا*; y de reproche cuando el verbo va en perfectivo: *¿Por qué no vinieron ellos con cuatro testigos?* (El Corán, 24:13) *لو لا جاءوا عليه بأربعة شهداء* (Ibn Hšāim, 1991, págs. 301-305)

*Si no hubiera sido porque él estudia no hubiera aprobado.*

O la prótasis va introducida por otra partícula negativa *lam* لم:

لو لم أخرج من الدار في الوقت المناسب لكنت الآن ميتا

*Si no hubiera salido de casa a tiempo, ahora estaría muerto.*

En otras ocasiones, la partícula أن sigue a لو para introducir la prótasis:

لو اني أعرف ان البحر عميق جدا ما أبحرت

*Si hubiera sabido que el mar estaba tan profundo, no me habría embarcado.*

En algunas ocasiones, *lau* لو equivale a إن pero como una partícula no yusiva cuando le sigue un verbo en presente con significación de futuro, como en:

*Aquellos que si dejasen tras de sí hijos menores de edad temerían por ellos.*

(El Corán, 4:9) وليخش الذين لو تركوا من خلفهم ذرية

O le sigue un verbo en perfectivo con significación de futuro, como en:

وما أنت بمؤمن لنا ولو كنا صادقين

*No nos creerás, pero decimos la verdad.* (El Corán, 12:17)

**4.3. إذا 'idā** (cuando, si) esta partícula es considerada nombre e indica condicional real con matiz temporal. Rige perfectivo, y si la apódosis no aparece en perfectivo debe ir precedida de ف. La negativa es (إذا لم): *Si el profesor llega, los alumnos se callan.* *اذا حضر الاستاذ أنصت الطلاب* Cuando llegue el profesor... La partícula إذا 'idā se usa mas para expresar frases en futuro o presente, el verbo que va detrás de إذا se pone siempre en pretérito aunque tenga significado de presente o futuro, excepto en los mismos casos que con la partícula لو como segundo segmento de la condición se usan las partículas فَ قَدْ (ciertamente) en este caso la primera siempre va unida al nombre y la segunda aislada.

Se usa قَدْ con el verbo en imperfecto para el significado de presente y se usa فَ cuando lleva la partícula سَوْفَ con significado de futuro. Las partículas سَوْفَ y سَ antepuestas al imperfecto hacen que el verbo tenga significado de futuro. Se usan indistintamente aunque se usa preferentemente سَوْفَ para un futuro lejano. A veces se introduce قَدْ entre el verbo كان (kāna) y el verbo de la apódosis para expresar el pluscuamperfecto.

**4.4. إذا 'id mā** cuya traducción puede ser *siempre que* o *cuando* dependiente del contexto. Se considera como partícula que expresa condición y rige en yusivo a dos verbos: *Siempre que aprendas, avanzarás.* إذا ما تتعلم تتقدم

4.5. مَنْ *man* que se traduce como *quien*, considerada nombre. Puede emplearse con yusivo o perfectivo. La negativa es *man lam* مَنْ لَمْ. En español podemos encontrar una forma equivalente, las oraciones de relativo que pueden expresar contingencia, la idea de un suceso posible en el futuro como en: *Quien llegue tarde no podrá entrar*, y pueden presentar un valor condicional como en: *Cualquiera que te viera pensaría que te han dado una paliza*.

*Quien siembra recoge*. مَنْ يَزْرَعُ يَحْصُدُ ; *Quien haga el peso de un átomo de bien, lo verá*. (El Corán, 99:7) مَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ  
مَعَ مَنْ تَذَهَبَ أَذْهَبَ

4.6. مَا *mā* que se traduce como *lo que*, no es considerada partícula, sino un nombre que también expresa condición y rige en yusivo a dos verbos:

*Lo que siembras, recoges*. مَا تَزْرَعُ تُحْصِدُ. *Lo que hagas, hare*. مَا تَفْعَلْ أَفْعَلْ  
*Lo hagas, serás recompensado por ello*. مَا تَصْنَعُ تَجْزِيهِ

En el siguiente ejemplo indica condicionalidad con matiz temporal<sup>14</sup>, por lo cual se traduce como *mientras* o *cuando* según el caso:

*Mientras ellos cumplan con vosotros, vosotros cumplid con ellos*. (El Corán, 9:7)

فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُ

4.7. أَيُّ *'ayy*, otra partícula condicional que se traduce como *cualquier*, *cualquier-a- que*, *a quienquiera*. Es considerada nombre declinable y normalmente aparece con función de complemento directo. Sirve para referirse a animado e inanimado. Rige perfectivo o yusivo:

*Cualquier persona que trabaje triunfa*. أَيُّ إِنْسَانٍ يَعْمَلْ يَنْجَحْ ; *Cualquiera de los dos plazos que cumpla no me será reprochado*. (El Corán, 9:7) أَيَّمَا

أَيَّ مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ ; *De cualquier manera que Le invoquéis, a Él pertenecen los mejores nombres*. (El Corán, 17:110) الْحُسْنَىٰ

4.8. مَهْمَا *mahmā* puede traducirse según contextos, *cualquier cosa que*, *sea lo que sea*, *por más que*, también es considerada nombre. Los gramáticos árabes no coinciden en determinar esta partícula si está compuesta o simple<sup>15</sup>. La primera teoría opina que está formada de dos partículas; una condicional (مَا) y otra corroborativa sobrante (مَا), se cambia la primera (ل) por una (ه), y otros dicen que está compuesta del verbo

<sup>14</sup> Op. cit, Ibn Hišām, 1991, pág. 332.

<sup>15</sup> Op. cit, Ibn Hišām , pág. 362 y al-Rida, pág. 903

imperativo (مه) que significa DEJA (DE)<sup>16</sup>. Esta última opinión es más defendida porque esta partícula expresa imperativo retundante en las oraciones. Rige perfectivo no yusivo:

مهما تحاول من قهرنا نتشبت بأرضنا

*Por más que intentes oprimirnos, nos agarraremos a nuestra tierra.*

*Cualquier cosa que mandes haré.*

مهما تأمر به أفعل

**4.9.** متى ما / متى *mattā / mattā mā* cuya traducción puede ser *cuando, siempre que, cuando que, apenas*, es considerada adverbio de tiempo<sup>17</sup>. Igualmente, expresa condición y rige en yusivo a dos verbos. Rige perfectivo o yusivo:

*Cuando estás feliz, estoy (o estaré) feliz.*

متى تسعد أسعد

*Cuando me ponga el turbante, me conocerás.*

متى أضع العمامة تعرفني

*Cuando vayas, iré.*

متى تذهب أذهب

**4.10.** أين/أيما *'ayna/'aynamā* que podemos traducir según el contexto con los adverbios relativos de lugar *adonde, donde, allá donde, dondequiera que, adondequiera que*. Es considerada nombre. Rige en yusivo a dos verbos:

*Donde viajes, viajaré.*

أين تسافر أسافر

*Allá donde te dirijas, encontrarás un amigo.*

أيها تتوجه تلق صديقا

*Adonde vayas, iré.*

أيما تذهب أذهب

**4.11.** حيثما *hayt umā* cuya traducción puede ser parecida al conector anterior *donde, allá donde, en cualquier sitio que, donde, dondequiera que*, es considerada nombre.

Igualmente, expresa condición y rige en yusivo a dos verbos. Es sinónimo de أين *'ayna*:

*Donde quiera que van los hombres van las mujeres.*

حيثما يذهب الرجال

تذهبن النساء

*Donde te presentes, me presento.*

حيثما تحضر أحضر

*Donde quiera que estéis, volved vuestros rostros en dirección a ella*

{Mezquita Sagrada}. (El Corán, 2: 144) *وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ*

**4.12.** كيف/كَيْفما *kayfa / kayfamā* que podemos traducir *como, como*

<sup>16</sup> Ar-Radi, *Kāfiyyat Ibn al-Hāyib*, ed. crítica Yaḥ ya B. Maṣ rī, Ŷam'iyat Muḥ ammed Bin Us'ūd al-Islamiyya, Arabia Saudi, 1ª edición 1996. Tomo I, pág. 905.

<sup>17</sup> As-Sayyūṭ i, *Ham' al-hawāmi' fi šarḥ Ŷam' al-Ŷawāmi'*, ed. crítica Aḥ med Šams ad-Dīn, dār al-Kutub al-'Ilmiyya, Beirut, 1ª edición 1998, II tomo, pág. 449.

*quiera que sea que, según como, del modo que*, es considerada nombre y rige en yusivo a dos verbos:

*Como quiera que sea que actúes, actuaré.*

كَيْفَمَا تَفْعَلْ أَفْعَلْ

*Como comas, comeré.*

كَيْفَمَا تَأْكُلْ أَكُلْ

*Del modo en el que trates a la gente, ella te tratará a ti.* كيفما تعامل الناس يعاملوك

**4.13.** *أَيَّانَ 'ayyān*, podemos traducir este conector condicional como *en cualquier momento, siempre que*, se usa para expresar condicionalidad-temporalidad. Es considerada nombre de tiempo. Igualmente rige en yusivo a dos verbos.

*Siempre que me encuentres, te honraré.*

أَيَّانَ تَلْقَيْنِي أَكْرِمُكَ

*En cualquier momento que trabajes, tendrás éxito.*

أَيَّانَ تَعْمَلُ تُنْجَحُ

**4.14.** *أَيَّيْ 'ayyī* que se traduce *donde quiera que, allá donde*, es considerada nombre. Rige en yusivo a dos verbos:

*Donde quiera que vaya, encuentra amigos.*

أَيَّيْ يَذْهَبُ

يَجِدُ رِفَاقًا

*Allá donde te sientes, me sentaré.*

أَيَّيْ تَجْلِسُ أَجْلِسُ

*Donde quiera que vaya, encuentra amigos.*

أَيَّيْ يَذْهَبُ يَجِدُ رِفَاقًا

**4.15.** *كُلَّمَا 'kullamā* que podemos traducir *cada vez que, siempre que*. Rige perfectivo:

كُلَّمَا حَارَبْتَ مِنْ أَجْلِكَ أَحَبَبْتُكَ أَكْثَرَ

*Cada vez que luchaba yo por ti más te amaba/ cada vez que lucho por ti...*

*Cada vez que un grupo sea arrojado a él sus guardianes les preguntarán...*

(El Corán, 67:8) كَلَّمَا أَلْقَى فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا...

**4.16.** *أَمَّا 'ammā* es un nexo no yusivo que expresa la condicionalidad cuando la apódosis se introduce con *ف*, la prótasis empieza con un sustantivo o un sustantivado. Aporta un matiz corroborativo-disyuntivo, puede traducirse dependiendo del contexto, *en cuanto a, pues*:

*Así pues, no oprimas al huérfano.* (El Corán, 93: 9)

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ

*En cuanto a la barca, era de una pobre gente que trabajaba en el mar.* (El Corán, 18: 79) *أما السفينة فكانت لمساكين يعملون في البحر*

**4.17.** *لَمَّا 'lammā* que traduce *cuando* es una partícula que rige yusivo.

Introduce a dos verbos en perfectivo.

*Y, cuando les suministraba sus provisiones, puso la copa en la carga de su hermano.* (El Corán, 12:70) فلما جهزهم بجهازهم جعل السقاية في رحل أخيه

*Pero, cuando les concedió un hijo sano, lo atribuyeron a otras causas además de a Dios.* (El Corán, 7:190) فلما آتاها صالحا جعلوا له شركاء فيما آتاها

## 5. ELIPSIS EN LAS ESTRUCTURAS CONDICIONALES:

Según el Diccionario de la lengua española de la [Real Academia Española](#), la elipsis es la figura de construcción, que consiste en omitir en la oración una o más palabras, necesarias para la recta construcción gramatical, pero no para que resulte claro el sentido<sup>18</sup>.

El período condicional se construye generalmente con el concurso de sus dos miembros. Aun así, en algunos de ellos es posible que aparezcan diversos segmentos elípticos, implícitos o incompletos, sea en la prótasis, en la apódosis o incluso en ambas a la vez o el mismo conector condicional elidido. A continuación, detallamos los posibles casos en los que se eliden los miembros constructores de la oración condicional:

### 5.1. Elipsis de la prótasis<sup>19</sup>:

Las prótasis condicionales antepuestas que contienen algún segmento elidido retoman el enunciado previo, a menudo cambiando su polaridad, como en las construidas con la conjunción *si* **ama** **y** **إن** y la partícula negativa **لا** **no**. Se contraen ambas formando **لا** **si no**. En este caso se puede omitir la prótasis. Ar-Radi<sup>20</sup> es el único gramático que permite la supresión de la prótasis cuando va precedida de la negativa **لا** como en:

*Visítame, si no, te pegaré.* (si no me visitas, ....) انتني والا

أضربك

*Di algo bueno si no, te callas.* (...si no lo dices,...) قل خيرا وإلا فاصمت.

*Haz esto, si no.* (... si no haces eso)

افعل هذا اما لا

<sup>18</sup> DRAE, 22ª edición, Espasa, Madrid, 2001, pág. 873,

<sup>19</sup> As-Sayyūṭi, *Ham' al-hawāmi' fi šarḥ ŷam' al-ŷawāmi'*, ed. crítica Aḥ med Šams ad-Dīn, dār al-Kutub al-'Ilmiyya, Beirut, 1ª edición 1998, II tomo, pág. 463.

<sup>20</sup> Al-Radi, *Kāfiyyat Ibn al-Ḥāyib*, ed. crítica Yaḥya B. Maṣrī, ŷam'iyat Muḥammed Bin Us'ūd al-Islāmiyya, Arabia Saudi, 1ª edición 1996. Tomo II, pág. 903.

También, es posible suprimir la prótasis si va después de la partícula **من** (quien) seguida de la negación **لا** (no) como en:

*Quien te honra, hónralo, y quien no, déjalo.* من أكرمك فأكرمه ومن لا فدهه.

## 5.2. Elipsis de la apódosis<sup>21</sup>:

a. Se puede suprimir la apódosis en las estructuras condicionales si se entiende del contexto discursivo como en:

أَيَّمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّسَيَّدَةٍ

*Dondequiera que estéis, incluso si estáis en torres fortificadas, os alcanzará la muerte.* (El Corán, 4: 77). La traducción literal de este versículo es:

*Dondequiera que estéis, os alcanzará la muerte, incluso si estáis en torres fortificadas,* parafraseable por (si estáis en torres fortificadas, os alcanzará la muerte).

Se ha suprimido la apódosis de la segunda estructura condicional porque la información elidida se obtiene del discurso precedente.

لو تعلمون علم اليقين لترون الجحيم.

*¡Si supieseis con certeza, os juro que veríais el Fuego!*, se podría entender la apódosis (....., os temblaríais) (El Corán, 102:5y6)

b. Se debe suprimir la apódosis en los siguientes casos:

- Si el verbo de la apódosis va en perfecto y en el discurso existe una previa referencia como en:

*Si has escrito la lección, estudioso.* إن كتبت الدرس مجتهد . (entonces eres estudioso).

- Si precede a la apódosis un juramento (قسم) como en:

وَلَئِن أَتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِّن بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

*Y, si sigieras sus deseos después del conocimiento que ha venido a ti, serías entonces, ciertamente, uno de los opresores.* (El Corán, 2:145)

En el ejemplo anterior, el juramento es con la (ل) prefijada en la partícula condicional, parafraseable por (Por Al.lah, si sigieras...). En general, en el juramento no hace falta que haya una apódosis.

- Si la prótasis va en perfecto y antepuesta como en:

*Mereces el premio si apruebas.* أنت تستحق الجائزة إن توفقت

A veces, se suspende la apódosis en las construcciones optativas y

<sup>21</sup> Op. cit, Ibn Hišām, págs. 744-745.



**5.4.3. Desiderativa** que expresa un deseo:

*Ojalá esté él con nosotros, nos hablará, se podría entender (si él está (estuviera) con ....)*

وليتَه عندنا يحدثنا

**5.4.4. Petición con cortesía:**

*Porqué no te quedas, será mejor para ti ? ألا تنزل تصب خيرا* paraseable por (si te quedas,...)

**1. CONCLUSIONES:**

De lo que se ha llevado a cabo, muestra que las estructuras condicionales son un fenómeno extraordinariamente complejo en árabe, y para expresar la condición, el árabe cuenta con una amplia gama de posibilidades. En el presente trabajo hemos descrito las oraciones siguiendo el esquema [si p, q]. Metodológicamente, trabajamos con las relaciones que se establecen entre prótasis y apódosis desde un enfoque formalista que se centra en las correlaciones verbales de tiempo (aspecto) entre ambas cláusulas y, uno semántico, relacionado con el significado que se desprende no sólo de la correspondencia verbal, sino también, de la presencia de diferentes elementos sintácticos que definen las relaciones de la condicionalidad.

Hemos visto a lo largo del trabajo que, en muchas ocasiones, el verbo en árabe en pasado, se traduce en presente y viceversa, dependiendo de su significació. Fenómeno lingüístico que no existe, a lo mejor, en otros idiomas.

Nos hemos dado cuenta de que algunas partículas condicionales árabes desde el punto de vista semántico no son consideradas condicionales en español. De hecho, al traducir la oración condicional del árabe al castellano, se pierde la condicionalidad.

En cuanto a la ubicación de las cláusulas de las construcciones condicionales, la anteposición y posposición en un texto no nos resulta extraño el sentido de la frase. De hecho, si decimos ( *لحكمت بالعدل لو كنت رئيساً* ) / *لو كنت رئيساً لحكمت بالعدل* / *si fuera presidente, gobernaría con justicia/ gobernaría con justicia si fuera presidente*, el significado está claro. Fenómeno que puede existir en ambos idiomas sin alterar el sentido de la oración.

En algunos casos, pueden algunas partículas de enlace introducir el condicionado, que, al traducir la frase condicional, estos elementos no se traducen en la mayoría de casos. *إذا كان الكلام من فضة فليسكوت من ذهب* (Si las palabras fueran de plata, el silencio sería de oro)

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- ‘ABBĀS ḤASAN (1974), *an-Naḥū al-Wāfi*, dār al-Ma‘ārif al-Miṣ riyya, El Cairo, 3 edición, 4 tomos.
- AR-RADI, *Kāfiyyat Ibn al-Ḥāyib*, ed. crítica Yaḥ ya B. Maṣ rī, Ŷam‘iyat Muḥ ammed Bin Us‘ūd al-Islamiyya, Arabia Saudi, 1ª edición 1996. 2 tomos.
- AS-SAYYŪṬ I, *Ham‘ al-hawāmi‘ fi šarḥ ŷam‘ al-ŷawāmi‘*, ed. crítica, Aḥ med Šams ad-Dīn, dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut, 1ª edición 1998 (4 tomos).
- CONTRERAS, Lidia (1963), “Las oraciones condicionales”, *BFUCh XII*, págs. 33-109.
- GILÍ GAYA, Samuel (1970), *Curso Superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox.
- GONZÁLEZ BÓRNEZ, Raúl (2008), *EL CORÁN*, edición comentada. Centro de traducciones del Sagrado Corán, Qum, República Islámica de Irán.
- IBN AS-SARRAŶ, *al-Uṣ ūl fi al-Naḥū*, ed. crítica: ‘Abdulḥ usein al-Fatli, Mu’asasat al-Risāla, Beirut, 1985.
- IBN HIŠĀM (1991), *Mugni al-Labīb ‘an kutub al.’a‘ārīb*, ed. crítica Muḥ ammed M. D. ‘Abdulḥ amīd, Beirut, al-Maktaba al-‘Aṣ riyya. 2 tomos
- IBN ŶINNĪ, al-Jaṣ ā’es, ed. critica M. ‘Ali al-Naḥār, dār al-Kutub al-Miṣ riyya, El Cairo, 1957. 3 tomos.
- ISTRABĀDI (1982), *Šarḥ šāfiyyat Ibn al-Ḥāyib*, ed. crítica Muḥ ammed M. D. ‘Abdulḥ amīd y otros, dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut, (4 tomos).
- MONTOLÍO DURÁN, Estrella (1999), “Las construcciones condicionales”, en Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte Barreto, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III, Madrid, Espasa Calpe, págs. 3643-3737.

- PARADELA ALONSO, Nieves (1999), *Manual de sintaxis árabe*. UAM ediciones, Madrid, págs. 155-162.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001), *Diccionario de la Lengua Española*, 22ª edición, Espasa, Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009 [2010]), *Nueva gramática de la lengua española*, segunda edición corregida, dos volúmenes, Madrid, Espasa Libros S. L. U.
- SANTANA MORRERO, Juana (2003), *Las oraciones condicionales: estudio en la lengua hablada*. *Sociolingüística Andaluza 13*, Sevilla: Universidad.
- SIBAWAY, *Kitāb Sibaway*, ed. crítica y comentario ‘Abdulsalām M. Hārūn Maktabat al-Jān̄yī, El Cairo, 3ª edición, 1988. 5 tomos.

## أسلوب الشرط باللغة العربية: دراسة لغوية وترجمية

الباحث:رياض مهدي جاسم

### الملخص

يعد أسلوب الشرط في اللغة العربية من أصعب وأعقد الأساليب اللغوية النحوية بما يحمل من تراكيب مركبة تعبر عن حالة القدرة على تصور أحداث مختلفة ومغايرة للواقع، وبناء عالم احتمالي افتراضي.

في بحثنا هذا نحاول ان نسلط الضوء على هذا الاسلوب حيث قمنا بتقديم عرضا شاملا عنه وتطرقنا الى الحالات النحوية التي يجب ان ترافق الفعل اذا كانت هناك اداة شرط. وقمنا بتصنيف هذه الادوات الى عدة انواع وكيفية ترجمتها حسب حالة الشرط والنص وان هناك عدة صيغ لترجمة اداة شرطية واحدة و ذكرنا ايضا ان بعض الافعال في الجمل الشرطية رغم كونها تأتي في زمن المضارع لكنها لها دلالات مختلفة يمكن ان تكون ماضي والعكس صحيح وان هذه الظاهرة غير موجودة في اللغة الاسبانية وبيننا كيفية التعامل معها عند الترجمة كما في المثال الاتي:

إذا حضر الماء بطل التيمم (Si el agua está presente, la ablución será inválida)  
قمنا ايضا بتصنيف الجمل الشرطية الى نوعين واقعية وغير واقعية وماهية الادوات الخاصة لكل نوع من هذين النوعين في حين يميل الكثير من النحويين في اللغة الاسبانية الى تقسيم الجمل في اسلوب الشرط الى ثلاثة اشكال: واقعية يمكن تحقيق الفعل او الحدث وثانيا احتمالية صعب انجاز الحدث وثالثا مستحيلة.

وبينا كذلك ان ادوات الشرط في العربية ليست بالضرورة ان تكون هي ذاتها في الاسبانية فالعديد من ادوات الشرط في العربية عند ترجمتها تفقد حالة الشرط في الاسبانية وتصبح جملة ذات طابع اخر ممكن زمنية اعتراضية وغيرها كما في المثال الاتي:  
مهما تسرع في السيارة لن تصل في الوقت المناسب

(Por más que aceleres, no llegarás a tiempo)

وذكرنا ان اغلب المترجمين يميل الى استعمال اداة الشرط اذا ( Si ) لسهولة ترجمتها في ترجمة الجملة الشرطية ولكن هذه الاستراتيجية ليست في جميع الاحوال ناجحة.

### About the Author:

Riyad Mahdi Jasim, (1968), graduated from University of Baghdad /College of Languages / Spanish Department in (1992-1993), obtained Ma. Degree in Spanish language from University of Granada in (2002), got PhD in Spanish language from University of Granada in (2006).

E.mail : laverdadperdidad@hotmail.es